

**Uchwała Nr 31/2015**  
**Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie**  
**z dnia 22 maja 2015 r.**  
**w sprawie utworzenia w Instytucie Humanistycznym studiów podyplomowych**  
**„Tłumaczenia pisemne i ustne”**  
**w roku akademickim 2015/2016**

Na podstawie art. 6 ust. 1 pkt 5 ustawy z dnia 27 lipca 2005 r. – Prawo o szkolnictwie wyższym (t.j. Dz. U. z 2012 r., poz. 572 z późn. zm.), § 7 ust. 4 Statutu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie (t.j. przyjęty Uchwałą Nr 11/2015 Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie z dnia 20 marca 2015 r.) oraz w związku z § 2 ust. 1 Regulaminu Studiów Podyplomowych Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie (t.j. przyjęty Uchwałą Nr 27/2014 Senatu Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie z dnia 3 lipca 2014 r.) Senat Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie uchwala, co następuje:

§ 1.

W roku akademickim 2015/2016 tworzy się studia podyplomowe „Tłumaczenia pisemne i ustne”.

§ 2.

Senat Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej w Tarnowie zatwierdza plan, program oraz efekty kształcenia w/w studiów podyplomowych w brzmieniu jak w załącznikach odpowiednio 1-3 do niniejszej uchwały.

§ 3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

**REKTOR**  
  
Prof. Andrzej Szlachetko Komornicki



## PROGRAM KSZTAŁCENIA NA STUDIACH PODYPLOMOWYCH

<b>Jednostka prowadząca studia podyplomowe</b>	Instytut Humanistyczny Zakład Filologii Angielskiej
<b>Nazwa studiów</b>	<b>Tłumaczenia pisemne i ustne</b>
<b>Typ studiów</b>	doskonalące
<b>Opłata za studia (całość)</b>	2800 zł (1400 zł za semestr).
<b>Określenie obszaru kształcenia/obszarów kształcenia, do którego przyporządkowane są studia podyplomowe</b>	Filologia angielska
<b>Język prowadzonych studiów podyplomowych</b>	Studia prowadzone są częściowo w języku polskim, a częściowo w języku angielskim.
<b>Imię i nazwisko kierownika studiów</b>	dr Dominika Ruszkiewicz adres e-mail: dominika.ruszkiewicz@gmail.com telefon służbowy: (14) 63-16-556 telefon prywatny: 603-708-739
<b>Informacje o studiach</b>	1. Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa w Tarnowie Instytut Humanistyczny Zakład Filologii Angielskiej ul. Mickiewicza 8 33-100 Tarnów tel. 014 63 16 551 adres e-mail: ih@pwszta.edu.pl 2. Sekretariat (pok. A022) pełni dyżury dla studentów od wtorku do piątku w godz. 08.00-16.00. Kontakt: mgr Gabriela Kalina, mgr Ewa Tomal tel. (14) 63 16 551 3. W sekretariacie można pobrać formularz zgłoszeniowy na studia podyplomowe. 4. Kandydaci ubiegający się o przyjęcie na studia podyplomowe składają następujące dokumenty: a) wypełniony formularz zgłoszeniowy, b) odpis lub poświadczoną przez Uczelnię kopię dyplomu ukończenia studiów wyższych, c) poświadczoną przez Uczelnię kopię dowodu osobistego lub innego dokumentu potwierdzającego tożsamość kandydata na studia, d) aktualną fotografię kandydata 5. Zajęcia odbywają się co dwa tygodnie, w soboty i niedziele.
<b>Ogólne cele kształcenia</b>	Celem studiów jest przekazanie słuchaczom aktualnej wiedzy dotyczącej teorii oraz praktyki tłumaczenia

	<p>pisemnego oraz ustnego. Słuchacze poznają metody, procedury i praktyki stosowane w tłumaczeniu. Mają także możliwość rozwijania własnych kompetencji tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń pisemnych (tłumaczenia przysięgłe, naukowe, medyczne, ekonomiczno-handlowe) oraz ustnych (tłumaczenia konsekwentne, symultaniczne). Studenci poznają warsztat tłumacza pisemnego oraz ustnego. Uczą się technik notacji w tłumaczeniu ustnym, technik wspomagających pamięć i kojarzenie, sposobów skutecznego radzenia sobie ze stresem oraz sztuki wystąpień publicznych. Słuchacze zdobywają także wiedzę na temat tłumaczeń audiowizualnych (tłumaczenie napisowe, dubbing, lektor, surtitling, napisy 3D, napisy dla niesłyszących, audiodeskrypcja) oraz poznają kulturowe aspekty tego rodzaju tłumaczeń. Po ukończeniu studiów Absolwenci są przygotowani do pracy tłumacza w instytucjach państwowych, urzędach, firmach prywatnych, a także do pracy przy różnego rodzaju wydarzeniach o znaczeniu krajowym i międzynarodowym – konferencje międzynarodowe, posiedzenia instytucji europejskich, sądów, badania fokusowe i inne.</p>
<p><b>Związek efektów kształcenia z misją i strategią uczelni</b></p>	<p>Studia wpisują się w misję uczelni, której celem jest m.in. umożliwienie studentom zdobycie wiedzy ogólnej i zawodowej, umiejętności praktycznych i kompetencji społecznych, które to – wiedza, umiejętności i kompetencje – niezbędne są do podejmowania wyzwań zmieniającej się w szybkim tempie rzeczywistości miasta, regionu, kraju i Europy. Studia odpowiadają misji uczelni także w zakresie profesjonalnego kształcenia studentów tak, by mogli znaleźć odpowiadającą ich wykształceniu i możliwościom pracę, by mogli podjąć dalsze studia, by mieli świadomość konieczności kształcenia się przez całe życie. Są także zgodne ze strategią rozwojową uczelni, na którą składają się wysiłki na rzecz wspierania osobistego rozwoju studentów poprzez prowadzenie wszechstronnego kształcenia i wychowania, a także wprowadzanie nowoczesnych metod kształcenia połączone z podnoszeniem umiejętności dydaktycznych nauczycieli</p>

	akademickich.
<b>Różnice w stosunku do innych studiów podyplomowych o podobnie zdefiniowanych celach i efektach kształcenia prowadzonych na uczelni</b>	Uczelnia nie prowadzi studiów podyplomowych o podobnie zdefiniowanych celach i efektach kształcenia.
<b>Wymagania wstępne</b>	Ukończenie studiów pierwszego lub drugiego stopnia na kierunku filologia angielska.
<b>Zasady rekrutacji</b>	Rekrutacja odbędzie się na zasadzie kolejności zgłoszeń w terminach od 1 do 25 września 2015 r. Dokumenty można składać w sekretariacie Instytutu Humanistycznego, Budynek A, pokój A022.
<b>Limit przyjęć (od ... do)</b>	min. 18 osób
<b>Liczba punktów ECTS</b>	73
<b>Liczba semestrów</b>	2
<b>Opis zakładanych efektów kształcenia</b>	w załączniku
<b>Plan studiów</b>	w załączniku
<b>Sylabusy poszczególnych modułów kształcenia składające się na program studiów podyplomowych uwzględniające metody weryfikacji efektów kształcenia osiągniętych przez słuchaczy</b>	w załączniku
<b>Wymogi związane z ukończeniem studiów (praca końcowa/egzamin końcowy/inne)</b>	Warunkiem uzyskania dyplomu jest zaliczenie wszystkich przedmiotów objętych programem studiów.
<b>Opis wewnętrznego systemu zapewnienia jakości kształcenia</b>	

## OPIS ZAKŁADANYCH EFEKTÓW KSZTAŁCENIA NA STUDIACH PODYPLOMOWYCH

Nazwa studiów: Tłumaczenia pisemne i ustne

Typ studiów: doskonalące

Symbol	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych  Absolwent studiów podyplomowych w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych
<b>WIEDZA</b>	
P_W01	ma uporządkowaną, pogłębioną i rozszerzoną wiedzę z zakresu teorii przekładu pisemnego oraz ustnego (metodyka wykonywania zadań, normy, procedury i dobre praktyki stosowane w tłumaczeniu)
P_W02	rozumie podstawowe problemy w zakresie tłumaczenia pisemnego i ustnego oraz zna strategie i sposoby rozwiązywania praktycznych problemów tłumaczeniowych
P_W03	ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii ekonomicznej, handlowej, medycznej, naukowej
P_W04	potrafi rozpoznać różne rodzaje tekstów ekonomiczno-handlowych, medycznych, naukowych oraz przeprowadzić ich pogłębioną analizę i interpretację, z zastosowaniem różnych metod w celu określenia ich znaczeń
P_W05	ma pogłębioną i uporządkowaną wiedzę z zakresu terminologii i leksyki dotyczącej różnych typów tłumaczeń przysięgłych (dokumenty administracyjne, urzędowe, sądowe, prawne, i inne)
P_W06	ma wiedzę na temat różnorodnej stylistyki językowej (language register): formalna, standardowa, potoczna, slang
P_W07	opanował warsztat językowy (w zakresie języka polskiego i angielskiego) potrzebny do skutecznego wykonywania pracy tłumacza w wybranej sferze działalności kulturalnej, administracyjnej, biznesowej lub edukacyjnej
P_W08	jest zaznajomiony z technikami wspomagającymi pamięć i kojarzenie oraz z technikami skutecznego radzenia sobie ze stresem
P_W09	ma wiedzę na temat tradycyjnych oraz internetowych zasobów (słowniki, leksykony, oraz inne źródła), z których może korzystać tłumacz
P_W10	zna warsztat tłumacza, ma wiedzę na temat sposobów i technik tłumaczenia, oraz niebezpieczeństw z nimi związanych na poziomie leksykalno-składniowo-merytorycznym (kalki, zapożyczenia, interferencje, ekwiwalenty kolokacyjne i idiomatyczne, przekład dosłowny a logiczny, etc.)

P_W11	zna podstawowe pojęcia z zakresu edycji tekstu (akapity, interlinie, nagłówki i stopki i in.) oraz jego formatowania
P_W12	ma wiedzę na tematy etyki zawodowej tłumacza
P_W13	posiada znajomość ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>	
P_U01	umie sklasyfikować dany typ tekstu, określić jego stylistykę oraz stopień trudności, umie określić procedury jego tłumaczenia i dobrać odpowiednie techniki aby uniknąć pomyłek lub zniekształceń
P_U02	potrafi samodzielnie analizować tekst na potrzeby przekładu i wykonuje poprawny we wszystkich aspektach przekład tekstów typowych dokumentów wydanych przez instytucje polskie i angielskie (np. Sądy, Urzędy Stanu Cywilnego, Urzędy Gminy, szkoły, szpitale itd.) z uwzględnieniem różnic językowych, stylistycznych i kulturowych pomiędzy językiem polskim i angielskim
P_U03	rozumie teksty ekonomiczne, handlowe, naukowe, medyczne o różnym poziomie trudności
P_U04	potrafi tłumaczyć konsekwentnie krótsze i dłuższe wypowiedzi, z języka angielskiego na polski oraz z polskiego na angielski
P_U05	ma opanowaną umiejętność pracy w kabinie (wiedza techniczna) oraz pracy zespołowej z drugim tłumaczem w kabinie
P_U06	wykonuje tłumaczenia symultaniczne na język polski oraz na język angielski, mając jednocześnie na uwadze kryteria poprawności językowo-komunikacyjnej
P_U07	umie korzystać z zasobów tradycyjnych i internetowych w efektywny sposób
P_U08	posiada umiejętności obsługi sprzętu komputerowego i wykorzystywania w praktyce jego możliwości dla potrzeb tłumaczenia i edycji tekstu
P_U09	potrafi przetwarzać i edytować teksty w programie Word w celu przygotowywania i opracowywania prac tłumaczeniowych
P_U10	potrafi starannie i efektywnie pracować mimo presji czasu lub okoliczności wykonywanych tłumaczeń
P_U11	potrafi poprawić błędy zaistniałe w procesie przekładu tekstu, którego sam nie dokonał
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>	
P_K01	ma świadomość ważności precyzyjnego i starannego użycia języka oraz staranności pracy tłumacza i związanych z tym konsekwencji

P_K02	ma świadomość starannej adiustacji tekstu i sprawdzenia wszystkich danych szczegółowych (liczby, daty, nazwy własne, etc.) z oryginałem w celu uniknięcia pomyłek, dba o staranność wykonywanych tłumaczeń
P_K03	ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, a szczególnie doskonalenia własnych kompetencji językowych
P_K04	prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza
P_K05	ma świadomość dynamicznie zmieniającej się rzeczywistości, istnienia narzędzi z zakresu nowych technologii i konieczności dopasowywania rozwiązań zawodowych do zmian zachodzących w rzeczywistości społecznej